Free copy for study purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

(Édition de 100 exemplaires).

COSTUMES
DES FEMMES VENITIENNES

GRAVÉS SUR CUIVRE

par JACQUES FRANCO

VENEZIANER
FRAUEN-TRACHTEN

COSTUMES
OF
VENETIAN LADIES

VENISE
FERD. ONGANIA succ. de MÜNSTER éditeur
1877

Free copy for study purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

Digitized by The Internet Archive
in 2009 with funding from
Boston Library Consortium Member Libraries

Planche I.

HABIT DE LA DOGARESSE

Dans ce premier volume des habillements des femmes je parle seulement des costumes de la plus haute noblesse, me reservant dans le second de faire la description de tous les vêtements de chaque sexe et de chaque condition. Ce premier costume est á la princesse femme du Doge qu' on appelle Dogaresse; elle porte sur la tête un bonnet plus petit que celui du Doge, à Venise on donne le nom de *Corno* à ce bonnet, il est orné de joyaux d' un grand prix. Au cou elle porte une chaîne d' or d' où pend une petite croix. Elle revêt un riche manteau de brocart d' or et la robe est de la même étoffe comme on le voit par son portrait.

TRACHT DER DOGARESSA.

In dieses erste Buch habe ich bloss solche Figuren aufgenommen, welche die Trachten der vornehmen Venezianerinnen zeigen, während ich im zweiten Theile alle übrigen Trachten jedes Standes und Geschlechtes bringen werde.

Das erste Bild zeigt die Tracht der Dogaressa, wie die Gemahlin des Dogen genannt wird. Dieselbe trägt auf dem Kopfe ein kleines, mit kostbaren Edelsteinen und Perlen geschmücktes Barett, welches demjenigen des Dogen ähnlich, nur viel kleiner ist, und in Venedig « Corno » (Horn) genannt wird. Um

den Hals trägt sie eine goldene Kette, an deren Ende ein goldenes mit Edelsteinen besetztes Kreuz hängt. Das Oberkleid ist ein Mantel von Goldbrocat, aus welchem Stoffe auch das Kleid gemacht ist, wie das Bild zeigt.

COSTUME OF THE DOGARESSA.

In this first book I give only such figures as represent the dress of noble venetian ladies, while in the second all the remaining costumes of each rank and sex will appear.

The first picture represents the costume of the Dogaressa, as the Consort of the Doge is styled. She wears upon her head a small Baretta ornamented with costly jewels and pearls, similar, only much smaller, to that of the Doge. This Baretta is called in Venice Corno (Horn). Round the throat she wears a gold chain from which hangs a gold cross set with precious stones. The upper dress is a mantle of gold brocade of which the gown is also made, as the picture shows.

PLANCHE II.

NOBLE MATRONE

Quatre classes de femmes à Venise s' habillent presque de la même manière. Il n-y-a entre elles d'autre différence qu' une plus ou moins grande quantité de pierreries. Les femmes nobles surpassent les autres par les pierreries et les perles d' une grande valeur. Puis viennent les femmes de la bourgeoisie qui pour la plus part vont habillées et ornées comme les nobles. Les femmes des marchands sont si richement vêtues qu' il est difficile de les distinguer des deux autres classes. Les artisanes cherchent de s' habiller richement et elles s' ornent le cou de riches colliers de perles et de pierreries et l' on peut dire que les artisanes sont presque aussi richement vêtues que les riches nobles étrangères.

La femme que représente cette gravure est une matrone dans la plenitude de son autorité, elle est assise sur un riche fauteuil donnant ses ordres pour les affaires domestiques.

VERHEIRATHETE EDELDAME.

In Venedig giebt es vier Classen von Frauen, welche sich alle ziemlich gleich kleiden und sich nur durch die grössere oder geringere Menge Juwelen ihres Schmuckes von einander unterscheiden. Die Frauen der Patrizier tragen nämlich kostbarere Perlen als alle andern. Ihnen folgen die Frauen der Bürgergeschlechter, welche ebenfalls reiche Kleider mit

köstlichen Perlen tragen. Dann kommen die Frauen der Kaufleute, die zufolge ihres Reichthums sich glänzend kleiden und reich mit Perlen und Edelsteinen schmücken. Endlich fehlt es auch den Frauen der Gewerbtreibenden nicht an Neigung in Kleidung und Schmuck sich so zu putzen, dass sie in ihrer Toilette keiner fremden Edeldame nachstehen. — Unser Bild stellt eine vornehme Edeldame dar, welche auf einem prächtigen Stuhle sitzt und eben Befehle in häuslichen Angelegenheiten ertheilt.

A NOBLE MARRIED LADY.

In Veniee there are four classes of women who all dress nearly the same and are only to be distinguished by the greater or less profusion of jewels. The wives of the Patricians wear more costly pearls than the others. Next follow the wives of the citizen gentry, who also wear rich and costly dresses with pearls. Then come the merchants wives who in consequence of their wealth also ornament their luxurious toilettes with pearls and jewels. Lastly it does not fail that the wives of the members of the different guilds are also inclined to this luxury so that they come behind no foreign noble lady in this respect.

Our picture represents an elegant noble lady seated upon a beautiful chair and giving her household orders.

PLANCHE III.

FEMME NOBLE QUI PREND DES FRUITS.

Les palais de Venise sont magnifiques pour tous ceux qui les admirent du dehors, mais ils remplissent les visiteurs d'une plus grande admiration quand ils en visitent l'intérieur parce qu'ils sont décorés de riches peintures, de magnifiques sculptures, de tapisseries et ornements d'or et d'argent et en si grande quantité difficile à imaginer pour ceux qui n'ont pas vu ces merveilles. Et c'est encore plus surprenant que de voir ces splendides palais ornés de la présence d'une si belle matrone au moment où elle porte ses mains pour prendre des fruits, cueillis dans les jardins des beaux palais bâtis le long de la Brenta et jusqu'aux environs de Trevise et de Padoue en si grand nombre que l'on peut dire que ces deux villes avec Venise forment une seule cité.

EDELDAME MIT FRUECHTEN.

Wer Venedig besucht und seine prachtvollen, ans Wasser gebauten Paläste mit ihren verschwenderisch ausgestatteten Façaden betrachtet, kann sich des Staunens und der Bewunderung nicht enthalten. Doch diese werden noch weit grösser, wenn man das Innere der Gebäude besichtigt und es mit herrlichen Gemälden und Marmorstatüen, mit Stuccaturen und Verzierungen, mit gewirkten Teppichen und Goldledertapeten mit kostbaren Gold-und Silbergeräthen aller Art auf das Reichste gefüllt sieht, so dass diejenigen, die das nicht selber gesehen haben, es für Märchen halten

würden, wenn man es ihnen beschreiben wollte. Und wie würde das Erstaunen erst wachsen, wenn man beim Eintritt in diese Prunkgemächer eine jener schönen edeln Venezianerinnen erblicken würde, wie unser Bild sie darstellt! Sie streckt eben ihre Hand nach Früchten aus, welche in den Gärten ihrer Landhäuser gepflückt wurden, die längs der Brenta und gegen Treviso hin sich in solcher Menge und Pracht erstrekken, dass Padua und Treviso mit Venedig nur eine einzige Stadt zu bilden scheinen.

A NOBLE LADY WITH FRUIT.

Whoever visits Venice and sees her palaces rising out of the waters with their luxuriously ornamented façades, must be struck with wonder and admiration. This feeling will be hightened when he enters these buildings and sees the profusion of noble pictures and marble statues, of stucco and ornaments, of worked carpets and hanging of gold tapestry. Valuable gold and silver plate of every description abounds, so that he who has not seen these varied riches would regard a description of the same as a fairy tale. And how would amazement be increased, if upon entering these state chambers, he saw one of the beautiful noble venetian ladies such as our picture gives. She is just in the act of stretching out her hand for the fruit which in gathered in the gardens of her country villa, one af those which stretch in such number and beauty along the banks of the Brenta and towards Treviso, so that Padua and Treviso with Venice seem to form only one city.

Photographs only - The Warburg Institute

Planche IV.

FEMME NOBLE QUI JOUE DU LUTH.

Outre les nombreuses et rares vertus que possedent les nobles vénitiennes, la plus part excellent à jouer du luth. Elles s' y-exercent avec tant de transport que plusieurs d'entre elles atteinent la plus grande perfection. De cette manière en se procurant un amusement très-agréable elles remplissent d' admiration ceux qui écoutent les douces mélodies qu' elles savent si bien tirer de cet instrument.

Cette gravure représente justement une noble vénitienne qui se prépare à jouer du luth.

EDELDAME DIE LAUTE SPIELEND.

Ausser vielen andern Vorzügen und Vollkommenheiten, welche die edeln Venezianerinnen besitzen, ist besonders das Lautenspiel zu nennen. Dieses üben sie bis zu einer solchen Fertigkeit und Meisterschaft, dass sie nicht bloss sich selbst damit angenehm unterhalten, sondern auch allen, die das Glück haben ihr Spiel zu hören, einen hohen Genuss bereiten und deren Bewunderung erwecken. Wir geben daher die Darstellung einer die Laute spielenden Edeldame.

A NOBLE LADY PLAYING THE LUTE.

Besides many other talents and perfections which the noble venetian ladies possess, the playing of the

Lute must be specially mentioned. This they practise to the attaining of a charming facility and mastery, so that they not only agreably entertain themselves, but also all those who are favoured to hear their performance — a high enjoyment awakening astonishment and admiration. We here represent one of these noble venetian ladies with her Lute.

Free copy for study purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

Planche V.

COSTUME D' UNE NOVICE NOBLE.

Toutes les femmes de cette ville et surtout les femmes nobles ont l' habitude de porter pour leur ornement une grande quantité de perles précieuses qu' elles suffiraient à parer une princesse étrangère. Leur toilette est plus brillante lorsqu' elles sont fiancées, elles se revêtent de robes de drap d' or le plus fin, portent une couronne de perles d' une si grande valeur qu' elles ressemblent à des Déesses, d' autant plus qu' elles portent les cheveux, sur les épaules, tressés avec des fils d' or.

TRACHT EINER VORNEHMEN BRAUT.

Obgleich die edeln Venezianerinnen stets so reich gekleidet gehen und so mit Gold und Juwelen geschmückt sind, dass es für den Schmuck einer auswärtigen Prinzess ausreichend wäre, so wird solche Tracht doch noch von der Toilette einer vornehmen Braut übertroffen. Diese kleidet sich in Drapd'or, schmückt ihren Kopf mit einem Diadem von Perlen und Edelsteinen, und trägt die aufgelösten und mit Goldfaden durchzogenen Haare rückwärts auf die Schultern herabwallend, so dass sie an Schönheit und Schmuck der Göttin der Schönheit gleicht.

COSTUME OF A NOBLE AFFIANCED BRIDE.

Although the noble women of Venice always appear so richly dressed and with ornaments of gold

and jewels that would suffice for a foreign Princess, yet is this elegance surpassed in the toilette of a noble fiancée. She in dressed in cloth of gold and has upon her head a diadem of pearls and precious stones, wearing her long hair hanging loose behind over the shoulders, interwoven with threads of gold, so that by her beauty and ornaments she rivals the goddess of beauty herself.

Free copy for study purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

Planche VI.

LA NOVICE AVEC SON DANSEUR.

Deux jours avant le mariage d'une fille on a la coutume chez les familles nobles de Venise de recevoir les visites des parents.

Le premier jour la fiancée est visitée par les femmes le second par les hommes. Lorsque les visiteurs sont reçus dans le salon l' épouse sort de sa chambre s' appuyant au bras d' un vieillard qu' on appelle le danseur, fait un petit saut devant eux et ensuite après une gracieuse révérance de congé elle rentre dans sa chambre.

Elle fait la même chose à chaque visite qu'elle reçoit de ses parents pendant ces deux jours.

EINE BRAUT MIT IHREM TAENZER.

Beim venezianischen Adel ist es Sitte, dass eine Braut — in Venedig « Novizza » genannt — vor ihrer Verheirathung zwei Tage hindurch ein « parentato » d. i. einen Empfang ihrer Verwandten abhält. An einem Tage empfängt sie die Besuche der Damen, am andern diejenigen der Herren. Wenn ein Besuch gekommen ist, tritt die Braut aus ihrem Zimmer in den Salon, geführt und gestützt von einem ältern Herrn, welcher ihr Tänzer (« ballerino ») genannt wird, macht vor dem Besuche einen und einen halben Schritt und einen kleinen artigen Sprung, verabschiedet sich dann mit einem schönen Knix, und kehrt wieder in ihr

Zimmer zurück. Das wird in diesen beiden Tagen so oft wiederholt, als Besuche von Verwandten empfangen werden.

A FIANCÉE WITH HER DANCER.

With the venetian nobility it is the custom that a bride (in Venice called Novizza) should before her marriage hold during two days a « Parentato » i. e. a reception of her relatives. On the first day she receives the visits of ladies, on the next those of gentlemen. When these relatives appear as visiters the fiancée steps out of an adjoining room, led and supported by an elderly gentleman who is called her Ballerino (dancer). She makes a step and a half towards her guests, then a slight modest spring, after which with a polite courtsy she returns to her apartment. This ceremony is repeated as often as during the two days the visits of her family are received.

Free copy for private purposes only | The Warburg Institute Digital Collections

Planche VII.

LA NOVICE EN GONDOLE.

Après avoir reçu la visite de ses parents comme nous avons dit ci - dessus, les fiancées ont l'habitude de sortir en gondole pour rendre visite à tous leurs parents qui sont dans les couvents de la ville et d'ordinaire elles sont accompagnées dans ces visites par d'autres parents. Anciennement la novice se metait à découvert dans la gondole et alors tout le monde pouvait voir la nouvelle épouse, comme on le voit par la gravure. Mais maintenant elle se place au dedans c'est à dire sous le Felze (couverture de la Gondole) laissant tomber ses cheveux sur un riche tapis derrière les épaules.

Un grand nombre de gondoles lui fait cortège.

EINE BRAUT IN DER GONDEL.

Nachdem eine Braut in der erzählten Weise die Besuche ihrer Verwandten empfangen hat, ist es Sitte, dass sie eine Gondelfahrt macht um diejenigen ihrer Verwandten zu besuchen, die in den Klöstern der Stadt leben. Früher befand sie sich dabei ausserhalb der Decke (« felze «) der Gondel, so dass Jeder sie sehen konnte — wie unser Bild zeigt, aber gegenwärtig sitzt sie innerhalb unter der Decke auf einem kostbaren Teppich, doch trägt sie noch die Haare aufgelöst, die über ihre Schultern hinab auf den Teppich

wallen. So wird sie von vielen Menschen gesehen, welche mit Gondeln herbeieilen um sie zu begleiten.

A FIANCÉE IN GONDOLA

After that a Fiancée, in the manner described, has received the visits of her relations, it is the custom that she goes out in a Gondola to visit those of her family residing in the monasteries of the city. Formerly it was the custom that a Fiancée appeared outside the cover (Felze) of the gondola, so that every one could see her, as our picture shows, but now she sits inside the felze upon costly tapestry, but still with the hair falling down loose over the shoulders and waving upon her seat. Thus is she seen by the many who hasten to accompany her in their gondolas.

Free copy for study purposes only. The Warburg Institute Digital Collections

Planche VIII.

UNE FEMME QUI FAIT SA TOILETTE AVEC DEUX MIROIRS.

Il n y a pas bien longtemps que les femmes vénitiennes sont habituées à porter les boucles des cheveux bien plus haut que jadis; elles savent fort bien qu' avec cette coiffure elles sont beaucoup plus belles. Les femmes riches ont des femmes tout exprès pour les coiffer, celles qui ne peuvent avoir des coiffeuses se coiffent elles mêmes à l'aide de deux miroirs afin de mieux voir le devant et le derrière de la tête. C'est ce que nous montre la présente gravure.

EINE DAME VOR ZWEI SPIEGELN DIE HAARE MACHEND.

Erst seit wenigen Jahren pflegen die Venezianerinnen ihre Haarlocken so hoch aufzuthürmen, während sie früher dieselben viel niederer trugen. Aber weil sie meinen, dass diese Art die Haare hoch zu tragen ihren Reiz erhöhe, so geben sich viele von ihnen die grösste Mühe neue und schöne derartige Haartrachten zu erfinden. Manche halten sich desshalb eigene, im Kämmen und Kräuseln der Haare besonders geschickte Dienerinnen. Andere machen die Haare selbst mit Hilfe zweier Spiegel, deren einer zugleich das Spiegelbild des andern zeigt. — Daher wurde das gegenwärtige Bild beigefügt.

A LADY DRESSING HER HAIR WITH TWO MIRRORS.

It is only for a few years that the venetian women have worn their hair so high, formerly it was much lower. They pretend that this manner of wearing the hair dressed so high, entrances their charms, so that many of them take the greatest pains to invent new and beautiful fashions in their coiffure. For their hair-dressing some employ maids most expert in combing and curling, while others arrange their own locks by the aid of two mirrors, in one of which is reflected what the other represents. This is why the accompanying picture is given.

Free copy for study purposes only. The Warburg Institute Digital Collections

Planche IX.

FEMME D'UN MARCHAND AVEC L'ÉVENTAIL

Les femmes des marchands vénitiens s'habillent si richement qu' on est embarassé à les distinguer des nobles.

Cette gravure représente l'habit d'une d'elles se promenant pendant l'été, porte son petit éventail au manche d'ivoire ou bien d' argent ou d' or.

KAUFMANNSFRAU MIT FAECHER.

Die Frauen der reichen Kaufleute in Venedig pflegen sich so glänzend zu putzen, dass sie sich darin wenig von den Edeldamen unterscheiden. Unser Bild zeigt eine von ihnen im Sommeranzug und mit dem Fächer, welchen sie zu tragen pflegen. Dieser ist mit allerhand Blätterwerk verziert, und hat einen Griff von Elfenbein, auch wol von Silber oder Gold.

A MERCHANTS WIFE WITH HER FAN.

The wives of the rich merchants of Venice dress and ornament themselves so brilliantly that they are hardly to be distinguished from the ladies of the nobles. Our picture represents one of them in summer costume and with the Fan which it is their habit to use. This is ornamented with variety of foliage and has a handle of ivory, sometimes of silver or gold.

For Purposes only - The Warburg Institute Photo Collection

Planche X.

FAMEUSE COURTISANE.

Après les femmes nobles, les bourgeoises, les marchandes et les artisanes il y a encore les courtisanes qui s' habillent aussi magnifiquement. Seulement il est défendu à ce genre de femmes, de se rendre à visage découvert, ou aller aux lieux sacrés sans gondole, autrement elles sont punies. Cette gravure nous représente une fameuse courtisane qui tient des chiens de race française et qui surpasse toutes les autres femmes du monde pour sa lasciveté.

COURTISANE VON RUF.

Ausser den genannten vier Classen der Frauen des Adels, der Bürgergeschlechter, des Handels-und des Gewerbestandes giebt es noch andere, die sich durch prachtvolle Kleidung auszeichnen: die reichen Courtisanen. Diese dürfen jedoch, ausser in der Gondel, an kirchlichen Orten und Festen nur mit bedecktem Gesicht erscheinen, widrigenfalls sie in strenge Strafen verfallen. Unser Bild stellt eine berühmte, alle andern übertreffende Courtisane dar, welche sich Hündchen von französischer Raçe zu halten pflegt.

A CELEBRATED COURTISAN.

Besides the four classes, the wives of the Patricians, the Citizen-gentry, the Merchants, and the Members of the Guilds, already mentioned, there are still others which are distinguished by their splendid dress, namely the rich courtisans. These however dare not appear (except it be in Gondola) in sacred places or at church fetes otherwise than veiled, else they are severely punished. Our picture shows a famous and much admired courtisan whose habit it is to keep small dogs of french race.

Free copy for study purposes only - The Getty Research Institute Digital Collections

Planche XI.

COURTISANE EN HABIT D'HIVER.

Selon les saisons naturellement aussi cette classe de femmes s' habillent de costumes différents. Celle-ci est une riche courtisane vêtue d' une robe d' hiver, la robe est doublée de fourures d' une grande valeur. Elle est richement habillée parce qu' elle est jolie et qu' attrape ainsi les jeunes gens qui tombent dans ses ruses d' amour.

COURTISANE IM WINTERANZUG.

Dieser Classe von Frauen fehlt es natürlich nicht an kostbaren Kleidern für jede Jahreszeit. Auf diesem Bilde erblickt man eine reiche Courtisane in schönem, mit kostbarem Pelz gefüttertem Winteranzuge, wie sie ihn zu solcher Jahreszeit auf der Strasse und dem Platze trägt.

A COURTISAN IN WINTER COSTUME.

This class of women naturally fail not to exhibit rich cloathing for each season of the year. In this picture one sees a wealthy courtisan in a handsome winter suit lined with costly furs, such as his worn in the streets and squares.

Free copy for research purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

Planche XII.

LA CHASSE AU TAUREAU.

A Venise le jeudi gras on a l'habitude de faire une fête sur la place St. Marc à la quelle assistent aussi le Doge et la Seigneurie.

Des jeunes-gens chassent les taureaux et les conduisent ensuite par la ville. Souvent quelques femmes de joie accompagnent les jeunes-gens. Voilà pourquoi on voit sur cette gravure deux femmes courir.

DIE STIERJAGD.

Am Donnerstag vor Fastnacht (Giovedì grasso) pflegt man in Venedig zur Ergötzung des Volkes ein Fest auf dem Marcusplatze zu geben, welchem auch der Doge und die Signorie beiwohnen. Junge Leute, auch Courtisanen laufen dann mit Stieren durch die Stadt um sich und Andere mit solchen Spässen zu erlustigen. Darum haben wir auf unserer Abbildung dieses Festes auch zwei laufende Frauen dargestellt.

CHASING THE BULL.

On the last Thursday of carneval (Giovedì grasso) it is the custom in Venice, for the entertainment of the people, to give a fete in St. Marks square at which are present the Doge and the « Signoria ». Young people and sometimes courtisans then run with the Bulls through the city to amuse themselves and others with this pastime. This is why in our picture of this fete two women appear running.

For personal use only - The Warburg Institute Photographic Collections

Planche XIII.

COURTISANE HABILLÉE EN ÉTRANGÈRE.

Je crois que si Apelles venait à la vie il ne saurait pas peindre un habit qui montrât autant de lasciveté comme celui que nous représente cette gravure, qui est porté par cette femme si habile à prendre les cœurs des jeunes-gens sans expérience.

Cette femme s' habille coquettement afin de mieux plaire à ceux qui la regardent.

COURTISANE ALS FREMDE GEKLEIDET.

Ich glaube, dass selbst Apelles, wenn er in dieses Leben zurückkehren würde, keine üppigere Kleidung erfinden könnte als diejenige, welche diess Bild zeigt. So kleidet sich eine Courtisane, welche darauf ausgeht die Blicke der Vorübergehenden auf sich zu ziehen und die Sinne und Herzen junger unerfahrener Männer zu fangen.

COURTISAN DRESSED AS A FOREIGNER.

I believe that even Apelles, if he were to return to life, could imagine no more luxurious cloathing than what this picture shows. Thus does a courtisan dress who seeks to attract the glance of passers by and to seduce the hearts of inexperienced young men.

Photographs purposes only © The Warburg Institute Digital Collections

Planche XIV.

UN JEUNE HOMME AMOUREUX.

Les jeunes-gens sans expérience et oisifs piqués par le dard de l'amour ne s'occupent d'autre chose que de plaire à leurs amoureuses, et le plus souvent tombent dans les mains de quelque courtisane qui les ruine tout-à-fait et ils tombent si bas qu'ils ne peuvent plus se relever.

Cette gravure représente un jeune homme amoureux qui à été pris par Vénus.

EIN VERLIEBTER.

Müssige und unvorsichtige junge Männer, von Amors Pfeile getroffen, denken nur daran, wie sie ihren Geliebten gefallen, und fallen häufig in die Netze solcher Courtisanen, welche nichts anderes im Auge haben als sie um ihr Vermögen zu bringen. Oft genug erreichen diese Sirenen ihre Absicht. Unser Bild stellt einen solchen verliebten Jüngling trefflich dar.

A LOVER.

Idle and headless young men, touched by Cupid's arrow, think only how they may please their fair ones, and they generally fall into the net of such courtisans as have solely in view to ruin their fortunes. Often enough the sirens succeed in their intention. Our picture strikingly presents such an enamoured youth.

For study purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

Planche XV.

BIRENE AVEC OLYMPE.

Arioste par des vers si sublimes explique l'amour d' Olympe pour Birene qu' il semble que personne excepté lui ait si bien exprimé un amour faux d'un amoureux pour sa belle. Et comme Arioste a voulu avec Biréne et Olympe représenter une courtisane et son amant on les a habillés à la venitienne sous les noms de Biréne et Olympe.

BIRENO UND OLYMPIA.

Ariost schildert die Liebe Bireno's und Olympia's in so wundervollen Versen, dass niemals Jemand die erheuchelte Neigung eines Liebenden zur Geliebten besser dargestellt hat. Desshalb werden hier eine falsche Courtisane und ein treuloser Liebhaber in venezianischer Tracht unter den Namen des Bireno und der Olympia abgebildet.

BIRENO AND OLYMPIA.

Ariosto describes the loves of Bireno and Olympia in such wonderful verse, that no one ever better pictured the pretended affection of a lover for his mistress. Therefore here is represented a false courtisan and her false lover in venetian costume under the names of Bireno and Olympia.

for study purposes only - The Warburg Institute Photographic Collections

Planche XVI

MARCHAND ÉTRANGER.

En Italic quatre villes principales sont fréquentées par les étrangers ce sont: Rome, Venise, Naples et Milan.

Mais à Venise il-y-a plus d' étrangers que dans les autres villes et cela tient à son commerce et qu'elle se trouve aussi plus que les autres en communication avec le levant et la terre-ferme ; et tous ces marchands après de gros gains se livrent au plaisir.

FREMDER KAUFMANN.

In vier Städten Italiens hauptsächlich hält sich eine grössere Anzahl von Fremden auf, nämlich in Rom, Venedig, Neapel und Mailand. Jedoch die grösste Zahl derselben und zwar von den verschiedensten Nationen befindet sich in Venedig, weil hier der grösste Handelsverkehr statt findet, und diese Stadt den Reisenden und den Kaufleuten aus der Levante und vom Festlande am bequemsten gelegen ist. Wenn diese ihre Geschäfte mit gutem Gewinn abgemacht haben, überlassen sie sich häufig dem Vergnügen und dem Genuss.

A FOREIGN MERCHANT.

In four italian towns principally, a larger number of foreigners sojourn, namely in Rome, Venice, Naples and Milan.

For private purposes only - The Warburg Institute

Nevertheless the greatest number, and from the most different nations, are to be found in Venice, because the most extensive mercantile dealings are here to be found, this city being the most conveniently situated for travellers and merchants from the Levant and the continent. When these have concluded their business with good profit they often give themselves up to pleasure and enjoyment.

Free copy for study purposes only - The Warburg Institute Digital Collections

Planche XVII.

UN AMOUREUX AVEC SA BELLE.

Il n y a pas à Venise d' homme si pauvre qui ne trouve moyen de s'amuser. Les hommes riches qui ne pensent pas à travailler cherchent les divertissements, ils aiment surtout aller à Trevise et à Padoue avec leurs maîtresses pour y passer l'été ou l'automne.

EIN VERLIEBTER MIT SEINER DAME.

Es giebt in Venedig keinen jungen Mann, der so arm ist, dass er sich nicht bisweilen ein Vergnügen gestattet. Wol aber giebt es reiche junge Leute, welche nicht an Arbeiten denken, sondern sich bloss dem Vergnügen überlassen, und namentlich den Sommer mit ihren Damen oder Nymphen in Treviso und Padua geniessen.

A LOVER WITH HIS LADY.

There is no young man in Venice so poor but that from time to time he permits himself some pleasure. But there are also others, rich young people, who think not of work but give themselves up solely to pleasure and especially in summer, when for this purpose with their ladies or mistresses they resort to Treviso or Padua.

Planche XVIII.

DIANE VÉTUE À LA VÉNITIENNE.

Un excellent artiste a peint sous la forme de Diane chasseresse une courtisanne vénitienne très-célébre. Il est facile de reconnaître une vénitienne à sa coiffure. Cette gravure est une des plus belles.

DIANA IN VENEZIANISCHER TRACHT.

Ein vortrefflicher Maler hat eine der berühmtesten Courtisanen als Göttin der Jagd, als Diana mit einer venezianischen Coiffure gemalt, mit welchem artigen Bilde ich dieses Werk bereichern wollte.

DIANA IN VENETIAN COSTUME.

An excellent artist has painted one of the famons courtisans as the goddess of the chase, Diana, in a venetian coiffure, with which pleasant picture I enrich this work.

Planche XIX.

ATTEONE SOUS L'HABIT DE LA LUXURE.

Après avoir dessiné la déesse Triforme sous l'habit vénitien, j' ai pensé de mettre celui d'Atteone changé en cerf sous l'habit de la luxure et cela au moment où il s'était donné entièrement en proie à Venus et en perdant sa forme et son intelligence il reste animal.

De cela prenez exemple, ô vous jeunes-gens honnêtes et vertueux, fuyez les conseils perfides de Cupidon, dieu de l'amour.

ACTAEON LASCIV GEKLEIDET.

Nach dem Bilde der als Venezianerin coiffirten Diana will ich auch noch dasjenige des in einen Hirsch verwandelten Actäon in lasciver Kleidung bringen. Möge dieser, der in Folge seiner Hingabe an die Sinnenlust seinen Verstand verlor und zum Thiere wurde, euch, ihr tugendhaften Jünglinge, zum abschrekenden Beispiele dienen, dass ihr stets die hinterlistigen Fallstricke des Cupido fliehen möget.

ACTAEON IN A FREE COSTUME.

After the picture of Diana coiffed as a venetian I will give also that of Actaeon metamorphosed into a Stag. May this Actaeon who in consequence of excesses lost his reason and his human form, serve you as a warning, oh virtuous youth, that you may ever flee the cunning snares of Cupid!

FIN.

For private purposes only - The Warburg Institute Photographic Collections

Ms. Venezia
f 39 c 4

Venezia 1877 — Tip. Naratovich.

For purposes only - The Warburg Institute Digital Collections
Free copyright status

HABITI

DELLE DONNE VENETIANE

INTAGLIATE IN RAME.

Nouamente

da Giacomo Franco.

Cum Priuilegio

1620 · GIACOMO FRANCO · INTAGLIATOR DI RAME · IN VENETIA IN EREZZARIA ALL'INSEGNA DEL SOL · N · 1550 · M · 1 ·

HABITI

DELLE DONNE VENETIANE

INTAGLIATE IN RAME

Nouamente

da Giacomo Franes.

Cum Privilegio

Habiti delle donne Venetiane *intagliati nuovamente* da Giacomo **Franco.** *Venetia* 1610.

È composto questo libro di pag. 20 ed ha 19 intagli di figure, ad ognuna delle quali sta in istampa in foglio separato la spiegazione latina e italiana. Vedi Cicogna: *Delle Iscrizioni Veneziane,* Tomo V. a pag. 442, N.° 19.

Facsimile *Eliotipico* della stampa originale esistente al *Museo Correr* di Venezia.

I. edizione di soli 100 esemplari.

FERD. ONGANIA edit.
Venezia 1877.

N. 66.

For purposes only - The Warburg Institute Photographic Collection

AL MOLTO MAGNIFICO,
ET ECCELL.TE FISICO.
IL SIG. FABIO GLISENTI.

ECCO, molto Mag.& Eccel.Sig.ch'inuio alla V.S. il disegno della marauigliosa Città di Venetia in forma Sferica, apunto vero ritratto del Mondo, la qual similiglianza è tanto dalla natura, & Arte fatta, simile a tutto l'Orbe della terra, che chi ben mira detto disegno, scuopre in vn'alzare di ciglia il Polo Artico, & l'Antartico insieme. oue si vede anco il Leuante,& Ponente,con tutte le altri parti ch'in esso Mondo concortono, circondata parimenti dall'Acqua in maniera che ben pare il continente tutto circondato dal gran mar'Oceano. Qual è quel dunque si priuo della cognitione di Cosmografia, che non sappia il mondo tutto primieramente esser partito in tre parti, cioè, Europa, Africa, & Asia; le qual parti tutte in vn continente sono compresi,in maniera apunto, come è questa nobilissima Città; Sanno senza dubio i Geografi che fuori del nostro contenuto, è l'America. Si vede anco fuori del corpo contenuto di Venetia esser la Giudecca, in guisa che risembra il nuouo mondo; le Isole,& Penisole con li scogli, & secche, ogn'un che mirerà il disegno vedrà il tutto corrispondere alla vera similitudine del Mappamondo,come è detto; Potrei ancora dire che le contrade fossero tante in numero, quante sono le Prouincie del mondo; mà perche haueua animo di far'vn disegno maggiore di quello che è questo, & locar tutto sotto al suo Clima, & grado, sì in longhezza, come in larghezza, con la forma di tutta la machina mondiale, (come anco farò) degnasi per hora la Vostra Eccellent. accettare questo, & insieme diuersi habiti di Donne Venetiane, con altri disegni di figure, quali per curiosità ho fatti, con intentione di farne maggior numero: mà stimolato dalle preghiere de miei amici, a douer dar alla stampa le presenti,mi risolsi satisfare al loro volere; & ciò douendo io essequire, subito mi cade in mente la V.S.perche sò, quanto la si diletta di Pittura,Scoltura, & Disegno, diletto inuero d'animo nobilissimo; Dal che ho preso ardire di far vscir alla stampa le dette figure, sotto il chiaro nome suo. Pregola dunque à non mirar al debil sogetto, mà alla dilettione de chi lo porge. Con che facendo fine di continuo a V.S. molto Eccellen.mi offerro & raccomando.

Di V. S. Affettionatiß. per seruirla

Giacomo Franco.

PRINCIPESSA DI VENETIA. *Moglie del Duce.*

HOC in libro nobiliſsimi Lectores apponere volui tantummodo figuras, habitus Nobilium Venetarium mulierum demonſtrantes, animo tamen in ſecundo, (quem breui tempore edere curabo) apponendi omnes alias cuiuſcunque generis, & ſexus. Hæc igitur prima, quæ muliebre ſimulachrum indicat, eſt Principeſſæ, quæ vulgariter Dugareſſa appellatur, hoc eſt vxoris noſtri Ducis Sereniſsimi; quæ quidem ferre ſolet ſuper caput eius biretum paruulum, quod Italica lingua corno appellatur; & illud margaritis, ac lapidibus pretioſis ornatiſsimum deferre ſolet. Accingit etiam collum torque aureo, cui in fine pendet crux pariter aurea cum gemmis contexta. Supraueſtis eius aurea habet ſimilitudinem pallij; et ſic etiam aliæ, quas deferre ſolet ſub ea, prout ex ipſa figura aſpici poteſt.

IN queſto primo libro d'habiti di *D*onne Veneziane' ho voluto poner ſolo certi habiti di perſone più nobili con penſiero poi nel ſecondo libro apponer tutti gl'altri di ogni ſorte, ò ſeſſo. Queſto primo habito è della Principeſſa moglie del *D*uce, che quà ſi chiama la *D*ogareſſa, la quale porta in capo un berettino piu picciolo di quello del *D*uce, il qual'à Venetia ſi chiama Corno; & è ornato di molte gioie di gran ualuta. Porta parimente al collo vna collana d'oro con una crocetta attaccata in capo di derta collana. La ſopraueſte è vn manto di panno di broccato d'oro; & coſi è anco la ueſta di ſotto; ſi come dimoſtra lo ritratto ſuo.

HABITO DELLA DOGARESSA.

Franco fec:

Vatuor mulierum Venetarum genera reperiuntur in hac nobiliſsima Vrbe, quæ omnes quaſi cõſimiles veſtes deferunt; nec inter ſe in aliqua differunt re, quam in maiori, vel minori margaritarum, ac gemmarum quantitate: Nobiles enim mulieres, quæ Patritiorum vxores extant, deferunt margaritas pretioſiores aliȝ. Has inſequuntur Ciuium vxores, quæ ornatiſsimæ pariter incedunt veſtibus, & margaritis. Has ſectantur poſtea Mercatorum vxores, quæ propter diuitias, quas poſsident, induunt ſe veſtibus magni precij, & eorum collis annectunt margaritas, & lapides precioſos. Poſtremò Artificum vxoribus non deeſt animus incedendi tam ornatè, vt in aliquo mulieribus externis ſubeſſe velle videantur. Hæc igitur figura quæ matronæ auctoritatis plenæ ſimulachrum oſtendit, exhibet poteſtatem mulieris nobilis ſedentis pulchra in cbathedra et in effectu imperantis aliȝ, vt negocia domeſtica curent.

Ritrouanſi quattro qualità di Donne in Venetia, lequali vanno veſtite quaſi tutte ad vn modo; nè altra differenza è fra loro, che la maggior, ouero minor quantità di gioie: percioche le gentildonne ſoprauanzano le altre con le perle di gran valuta. Dapoi ſeguono le Cittadine, lequali per la maggior parte vanno ornate al pari delle gentildonne. Le mogli poi de Mercanti ſouente ſi vedono andar talmente pompoſe, che poco ſi dimoſtrano inferiori alle altre. Alle artigiane ancora non manca l'animo di veſtirſi ſontuoſamente, & ornarſi il collo di belli vezzi di perle, & altre gioie, di modo che ſi può dir con verità, che queſte non meno ſi ornano delle ricche gentildonne foreſtiere. Queſta, che vi ſi rappreſenta nel diſſegno è di vna matrona piena di autorità, laquale ſedendo in vn bel ſeggio e in atto di commandar ad altre gli negotij domeſtici.

GENTILDONNA MATRONA.

Franco f.

NOn eſt aliquis, qui accedens ad Vrbem hanc Venetiarum non miretur, videns magnifica palatia, ac ſuperbiſſima ædes ita ſumptuosè conſtructas, prout ſunt, ac ſuper aquis fundatas: ſed multò magis admirantur omnes, cum in eas introeunt, & reſpiciunt eas varijs picturis, ac marmoreis ſtatuis peripetasmatibus, ac periſtromatibus, auleis, pannisq; aureatis ornatiſſimas. In eis poſtmodum cùm reſpiciunt intrantes mulieres ſedentes, & fortaſſe præ manibus aliquos fructus habentes, prout oſtendit præſens figura; tunc certè non eſt aliquis, qui admirationem non capiat valde magnam.

LE fabriche di queſtà Città marauiglioſe ſi appreſentano a gli occhi di chi le mirano di fuori. Ma viſte di dentro apportano maggior ſtupore, e merauiglia; per eſſer ornate di belliſſime pitture, ſcolture, freggi, tapezzarie, ori, argenti, & in tanta copia d'altri ornamenti pretioſi, di modo che ſe ſi voleſſero raccontare, potriano parer menzogne a chi non l'hanno vedute. Il veder poi in coſi ſuperbi palazzi la Maeſtà, e decoro di vna preſenza di vna coſi bella clariſſima Signora ornata alla maniera di queſta che porge la mano ne frutti colti pur dianzi nelli giardini, che nelli ſuoi palazzi ſono per la riuiera della Brenta in tanta vaghezza, e quantità, che hormai certamente pare, che le Città di Padoua, e Treuiſi ſiano vnite con queſta di Venetia; certo apporta ſtupore marauiglia a tutti.

GENTILDONNA CHE PIGLIA I FRVTTI.

Franco forma.

PRæter innumeras animi dotes, ac virtutes, quibus Mulieres Venetæ prædítæ ſunt; ſolent etiam ſcitè fidibus canere; vt & ſibi ipſis, & alijs voluptatem afferant: Nos propterea appoſuimus figuram, ſiue formam hanc; vt vnicuique notas faciamus noſtrarum mulierum optimas qualitates.

LTre le tante, e rare virtù, che poſſedono le Gentildonne Venetiane per la maggior parte ſogliono hauer quella del ſuonar di lauto, nel che fuor di modo ſi eſſercitano, e diuentano tanto eccellenti, che ſuonando per lor diporto, tal'hora con le belle concertate note rendono a loro medeſime melodia, e contento; e a chi l'ode ſtupor, e merauiglia. Eccoui dunque rappreſentata in ſimil atto di ſuono vna Gentildonna Venetiana.

GENTILDONNA CHE SONA DI LAVTO.

Franco
f

VAmuis nobiles mulieres huiuſce Inclitæ Vrbis ſemper ornatiſſimæ incedant veſtibus prætioſis, auro, argento, & lapidibus magni precij: tamen cum ſponſæ exiſtunt, & contrahunt nuptias, tum eò magis gemmatæ, & diuites apparent, quia deferre ſolent veſtes aureas, ac coronam ſuper caput, margaritis, multisq; gemmis refertam, cum capillis aureis filis contextis, & ſuper humeris pendentibus talicum pulchritudine, vt vna quaque Venus eſſe videatur.

LE Donne, e maſſime le nobile di queſta Città coſtumano portar tanta quantità, e valor di perle per loro ornamento, che baſterebbono a render ornata qual ſi uoglia Prencipeſſa ſtraniera. e queſte molto piu vanno ornate, quando ſono ſpoſe; lequali portano veſti di panno d'oro con vna corona in capo di ricche gemme; & gli capelli ſparſi giu per le ſpalle ſono inteſti di fili d'oro, & acconci con tanta leggiadria, che raſſembrano eſſer come Dee.

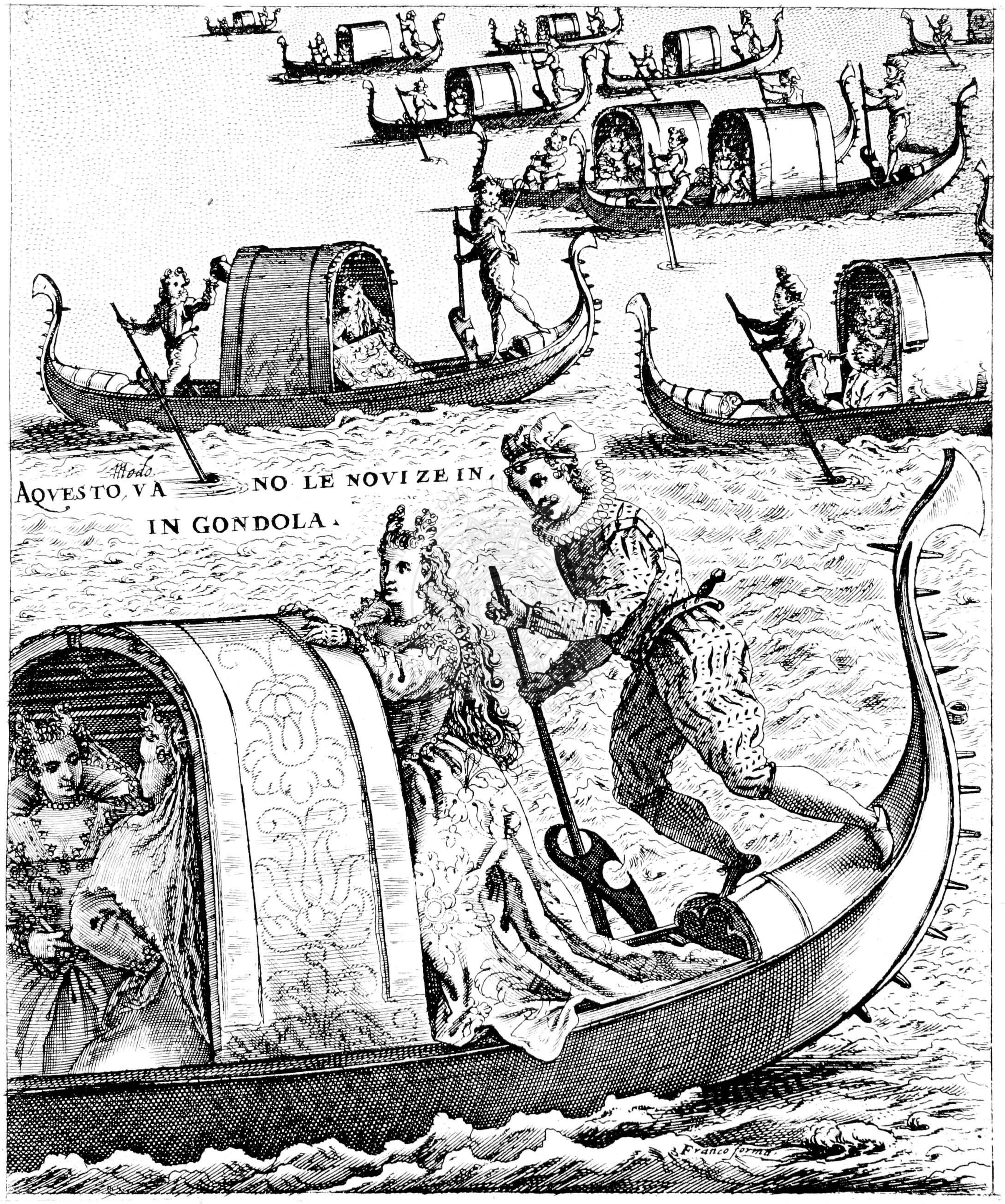
HABITO DI NOVIZZA NOBILE.

Novizza.
Ballerino
Franco

DVM nuptiæ contrahuntur in Alma Vrbe Venetiarum inter sponsum, & sponsam; quæ nouitia appellatur; solent parentes sponsarum in propijs domibus choreas celebrare per biduum, & affines, ac consanguinei illuc accedere, vt visent sponsam, quæ quidem statim vt affinem aliquem nouerit, exiens è quodam thalamo, ludit in numerum ipsi semper assistente Pirrichario, & postea humilians caput eius affini, lepidè, ve nustèq; licentiam petit, & hoc toties ab ea fieri solet, quoties per dictum biduum, affines, ac consanguinei ipsam visunt.

NEl farsi le Nozze delle spose, addimandate in questa Città di Venetia Nouizze, si costuma dalli Nobili tener per due giorni parentato, cioè che li parenti vanno a visitar la nuoua spo sa vn giorno le *D*onne, & l'altro gli huomini; & mentre qualche parente vuol visitar essa spo sa, ella vscendo fuori di vna camera, & guidata da vn vecchio, che gli presta l'appoggio, ilquale è detto il ballerino; arriua alla presenza di essi suoi parenti, auanti i quali fa ella vn passo e mezo, e poi vn saltarello modesto, & inchinandosi con vn bello inchino piglia licenza da loro, e se ne ritorna alla sua camera; costumando ciò fare tante volte, quante da essi parenti vien visitata in quei due giorni.

LA NOVIZZA COL BALLERINO.


Modo
AQVESTO VA NO LE NOVIZE IN
IN GONDOLA.
Franco formā.

POstquam nuptiæ ſunt peractæ, & affines viſitauerint ſponſam, ipſa quoque ſolet accedere ad monaſteria, vbi moniales conſanguineas habet, vt eas viſet; & propterea in cymbam quæ Italico ſermone gondola appellatur, ire conſueſcit aſſociata a quamplurimis ſanguine ſibi coniunctis. Solebant equidem dictæ ſponſæ ſtare extra coopertulum dictæ cymbæ, vt perſpicerentur ab omnibus, qui concurrerant ad ipſas videndas; prout ex hac figura videre quilibet poteſt; ſed noſtris hiſce temporibus ſedent intus ſuper quodam tapeto magni precij; & deferunt capillos pendentes ſuper humeris, & aureis filis contextis; & ita venuſtè aſpicientibus apparent, vt nemo ſit, qui pulchritudinem earum non commendet.

ESſendo (come hò detto di ſopra) ſtate viſitate le ſpoſe da ſuoi parenti, elle ancora hanno per coſtume di andar fuori di caſa in gondola a viſitar le ſue parenti, che ſono ne monaſterij della Città, & vſano andar accompagnate da altre loro parenti, e ciò da loro ſi fà con l'andar in gondola. Coſtumauano prima le dette ſpoſe andar fuori del felze ſopra coperta della gondola per eſſer vedute da tutti, come vi ſi rappreſenta nella preſente figura. Ma hora vanno dentro di eſſo felze, & ritiene il coſtume delli capelli, che gli ventolano giu per le ſpalle ſopra vn ricchiſſimo, e bello tapeto, ſopra del quale ſiede, & è veduta da gran frequenza di perſone, che corrono per vederla, & accompagnarla con gran quantità di gondole'.

LA NOVIZZA IN GONDOLA.

Franco f.

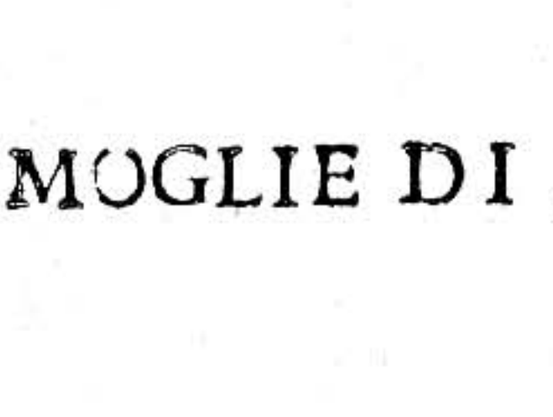
OVamuis antiquis temporibus Venetæ mulieres capillos ſemper criſpos ſuper fronte detulerint; non tamen conſueuerunt eos aſportare tàm in altum eleuatos; prout nunc eos accommodant. Et quia cernunt, quòd tantò magis pulchræ reddantur, quantò eos expoliunt, ideo quampluriмæ ipſarum ſolent ancillas habere in hoc valde peritas; & ab eis ſinunt ornari; Multæ quoque aliæ ſunt, quæ a ſe ipſis duobus ſpeculis eos æptant, quorum vno reflexam lucem ad aliud videntes, ita concinnè capillos ornant, vt admirationem omnibus intuentibus maximam afferant.

NON ſono molti anni che le Donne di queſta Città coſtumano farſi gli ricci de capelli coſi alti, ſolendo per il tempo adietro portarli aſſai più baſſi; ma perche ſi accorgono che coſi alti gli aggiungono vaghezza, però molte di loro ad altro non ſtudiano, che ad acconciarſigli con nuoui e belli concieri; & molte ancora di eſſe tengono donnea poſta per tal conciero. Et perche ve ne ſono ancora alcune, che da loro medeſime ſe li acconciano con doi ſpecchi per veder in vno in refleſſo, che gli apporta l'altro. Però ſi è meſſa la preſente figura.

VNA CHE SI CONCIA CON DVE SPECCHI.

Franco fec:

VIA uxores mercatorum diuitum huiuſcæ nobiliſſimæ Urbis ita ornatæ incedunt ut in aliquo à nobilibus differre non uideantur; ideo appoſuimus figuram hanc; ut unicuique innoteſcat, iſtas mulieres ita ornatas uagari, prout ſimulacrum hoc indicat, & prænanibus ſæpe habere flabellum fimbriacum cum manubrio aureo, uel argenteo conſueuerunt.



E mogli de Mercanti ricchi di queſta Città ſogliono ornarſi tanto ſuperbamente, che moſtrano poca differenza dalle Nobili. Queſto habito è di vna di eſſe, al tempo della State, che ſi porta il ſuo ventolino di vari fogliami adorno, co'l ſuo manico d'auolio, d'argento, ouero d'oro.

MOGLIE DI MERCANTE COL VENTOLINO.

Franco.f.

MEretrices pulchræ, & famoſæ Venetiarum fortune bonis affluunt, & opibus pollent; & propterea induunt ſe veſtibus magni valoris, & ornant eorum eburnea colla margaritis, alijsq; gemmis, torque quoque aureo ſe accingunt; ſed metu pœnarum à legibus impoſitarum cum ad ſacra templa accedunt, velant facies eorum, & illas tegunt. Solent habere catulos Gallos, & quamlibet aliam Mulierem in laſciuia antecellere.

OLTRE le quattro ſorti di donne; cioè di Gentildonne, Cittadine, Mercanteſſe, & Artiſte, vi ſono ancora le Cortegiane, ò vogliamo dir meretrici di qualche ricchezza; lequali ſi veſtono ſuperbiſſimamente come lor pare; eccetto che non gli è permeſſo andar fuori di caſa a luoghi ſagri ſe non andranno col viſo coperto; eccetto però ſe non andaſſero in gondola, altrimente cadono nelle pene delle leggi. La figura preſente è di Cortegiana, ò meretrice famoſa, che ſuol tener cagnolini di razza Franceſe, e nella laſciuia ſuperar qual ſi voglia altra donna.

CORTEGIANA FAMOSA.

NON desunt meretricibus vestes holoserice diuersæ iuxta temporum frigus, & calorem. & ideo imprimere curauimus figuram hanc, quæ indicat meretricem indutam veste, pellibus preciosis sub cooperta; & malis artibus amorem adolescentium extrahentem, & denique nummos extorquentem.

DIuerse sorti lisci non mancano, ne habiti di molti ornamenti alle Meretrici, e Signore dishoneste di questa città, lequali secondo le stagioni sogliono portar diuersi vestimenti. Questa è vna Cortegiana ricca, vestita da verno con veste fodrata di bellissime pelli di gran valore; laquale cosi ornata, e vaga tende le reti della lasciuia per prender gl'incauti giouani, che precipitosamente cadono nelli insidiosi laccid'amore.

CORTEGIANA VESTITA DA INVERNO.

Caxxa del Toro
Franco f.

Olent iuuenes Veneti, die vltima Iouis ante cineres ſaltantes, & tripudiantes diuerſa bachanalia facere, tàm per Vrbem, quàm per Platheam propè templum Diuo Marco Euangeliſtæ dicatum exiſtentem, vbi maiori populi parte congregato, & aſsiſtente, ac vidente Sereniſsimo Principe, & Illuſtriſsimo Senatu per ædes Ducales capiunt quamplurimas voluptates ex diuerſis ludis, & ſaltationibus; & quia etiam tam ipſi iuuenes, quàm meretrices mulieres ſolent vagari per Vrbem currentes cum iuuencis, ac tauris, vt maiores voluptates populo afferant, ideo poſuimus figuram hanc.

Oſtumaſi nella nobiliſſima Città di Venetia far vna feſta il giorno della Giobia graſſa per recreatione del popolo nella piazza di San Marco; alla quale aſſiſte il Sereniſsimo Principe, & l'Illuſtriſsima Signoria, & da i giouani ſi ſuol correr con i Tori per la Città, per recrearſi con tali ſpaſſi, e dar piacere ad altri; e perche non ſolo gli huomini ſogliono correre; ma ancora alcune meretrici. Però habbiamo poſta queſta figura di bel diſſegno, nella quale con bello atto vi ſono rappreſentate due donne a correre.

LA CAZZA DEL TORO

FRANCO

SI Apelles depingere voluisset mulieris figuram luxuriam ostendentem, non excellentiorem formam perfecisset, quàm Auctor huius confi-cere curauit. Hæc igitur quasi simulacrum luxuriæ, & lasciuiæ appellari potest, & indicat fraudes quibus meretrices vtuntur, vt decipiant amatores. hæ enim meretrices solent habere multas vestes, quibus se ornant mirum in modum, vt a luxuriosis pecunias extorqueant.

SO credo che se Apelle ritornasse dalla morte alla vita, non saprebbe formar vn'habito, che mostrasse maggior lasciuia di quello che ne mostra questo dissegno, ch'è di vna Signora, laquale con venerea Maestà fura gli cuori de gli huomini, & mal'esperti giouani; liquali poi guidati dal sfrenato desio amoroso, entrano nel fallace & intricato laberinto. Questa Signora suol vestir vagamente, per rendersi in diuerse maniere grata a chi la mira.

CORTEGIANA VESTITA A LA FORESTA

Franco f.

AMatores iuuenes, qui à Cupidinis ſagitta vulnerati ſunt, continuò Venereis voluptatibus incumbunt, ex quibus quidem fit, vt omnibus fortunæ bonis ſpolientur, et quod peius eſt, peccato mortali luxuriæ animam eorum oneratam ad tartareas pœnas mittant. Hæc igitur forma optimè indicat amantis effigiem à Veneris voluptatibus omnino capti, & perplexi.

GLI giouani incauti, & otioſi, che punti dal dardo d'amore ad altro non attendono, ch'alla laſciuia per parer belli alle loro amate, e fallace Donne; il piu delle volte ſogliono abbatterſi d'incorrer nell'amor di tali meretrici, lequali ad altro non mirano, che à cauarli di mano le loro ſoſtanze proprie, & tenerli perpetuamente nelle dure leggi d'amore, lequali conſeruano con le loro luſinghеuoli parole, e falſi geſti, & inchini. Onde auiene che queſti tali datiſi in preda a coſi mendaci luſinghe di varie Donne, traboccano precipitoſamente nel peccato della luſſuria; dal quale non ſogliono ritrarre il piede ſe non con total eſterminio delle loro facultà. Queſto diſegno donque ottimamente dimoſtra la preſenza di vn giouane innamorato, e fatto preda di Venere.

GIOVANE INNAMORATO

Bireno.

Olimpia.

Bireno

Olimpia.

BIRENO.

OLIMPIA.

Franco f.

Vdouicus Arcostus Ferrariensis in suo diuino ferè opere sub nomine Olimpiæ, & Bireni: ita optimè describit simulationes, fraudes, dola, ac fictos amores amantis, & amatæ mulieris, vt vnquam melius ab aliquo describi queat, & hoc nos animaduertentes, ideo voluimus apponere sub habitu Veneto istas duas formas amantis, & amatæ sub nomine Olimpiæ, & Bireni: vt vnicuique pateat fraus meretricis, & fraudolentis amantis.

L famoso Arioſto ſpiega con tanta bellezza, e leggiadria di Verſi, l'amore di Olimpia, e di Bireno, che par che mai alcuno habbi ſaputo meglio eſprimr il finto amore, e ſimulata benevolenza di vn'amante verſo la ſua amata, di quello, che egli habbi fatto. Però per rappreſentaruiſi vna falſa meretrice, & vn'infido amante ſi è fatto in habito Venetiano; queſta figura ſotto nome di Bireno, & Olimpia.

BIRENO INSIEME CON OLIMPIA.

. Franco forma .

QVatuor in Italia ſunt Vrbes præter alias nobiliſſimæ, & famoſæ ad quas aduenæ mercatores accedunt in magna quantitate. Roma ſcilicet, Venetiæ Neapolis, & Mediolanum; ſed in maiori numero, & ſpecie veniunt Venetias propter commodum maris, & ſitum à parte terræ firmæ; qui quidem mercatores peractis eorum negocijs ſolent aliquibus voluptatibus operam dare.

IN Italia ſi ritrouano quattrò principali Città, nelle quali ſono foreſtieri in grãdiſſima quantita; cioè Roma, Venetia, Napoli, e Milano; ma di più nationi, e quantità ſi ne ritrouano in Venetia, che nell'altre per il trafico maggior di mercantie che in eſſa ſi fa, & per eſſer piu commoda a gli paſſaggieri, e mercanti, che vengono dalle parti di Leuante, e di Terra ferma; liquali dopo gli groſſi guadagni ſi danno qualche piacere.

MERCANTE FORESTIERO

Franco f.

PRopter multas diuitias ferè omnium habitantium in Inclita hac Venetiarum Vrbe, non deest aliquis adoloscentium, qui Venereas voluptates non quærent, & propterea conducentes mulieres per agros Patauinos, ac Taruisinos, fidibusq; canentes; in Viridarijs, & hortis saltare, & tripudiare solent.

NOn è giouine si abietto d'animo in questa Città, che in qualche maniera non vadi a diporto pigliandosi spasso, e piacere; ma molti ve ne sono commodi di beni di fortuna, liquali tralasciando da parte ogni trauaglio, e pensiero, rilassano gli animi loro alli piaceri, e specialmente si delettano di andarsene a Treuigio, e Padoua nel tempo della State con le loro Signore, e Dame.

Franco Fo

CVM egregius quidam pictor ſub nomine Dianæ dipinxerit quandam figuram, quæ pro pulcherrima habita eſt, cum chiomam more Veneto aptatam, & capillos criſpos, & in altum eleuatos oſtendat; Ideo Nos, vt copioſius redderemus opus hoc, eam hic apponere curauimus formam, quam nunc videre quiſque poterit; ſciant ergo intuentes, hoc eſſe cuiuſdam Venetæ mulieris ſimulacrum quæ inter alias quamplures pulcherrima habetur.

For study purposes only - The Warburg Institute Library

ESſendo ſtata da mano di eccellente Pittore dipinta vna famoſiſſima Signora ſotto metaforica traſmutatione di Diana Dea delle caccie; e per che haueua il capo acconcio alla Venetiana: però per render tanto più copioſa queſta mia fatica. Però hò poſto il preſente diſegno vago, e bello.

DIANA ACCONCIA ALLA VENETIANA:

Franco. f.

IDEM excellens pictor postquam effinxerit quandam mulierem supra aſpositam ſub nomine Dianæ uoluit etiam effingere quendam iuuenem amantem ſub fabula Atheonis a canibus laceratì, ut quemadmodum hic, quia uidere uoluit Dianam nudam, in ceruum mutatus fuit, ita ille amans qui carnis uoluptates amplectitur propter peccatum luſſuriæ, quòd incurrit, & ſucceſſiuè iram Dei in animal brutum eius mutat formam, & amittit diuitias, & animam perdit. Eſtote ergo prudentes uos adoleſcentes, & meretrices fugite, ac Deum ſequimini, qui ſemper uos ad uota ſecundet atq; conſeruet.

DOpò hauer meſſo il diſſegno della Dea Triforme in habito Venetiano; mi è parſo di metter quello di Atteone da lei traſmutato in Ceruo ſotto queſto habito laſciuo, e bello; ilquale eſſendoſi dato totalmente in preda a Venere, perdendo la ragione ſe ne reſta animale, & perde la fama, e le facultà in vn'iſteſſo tempo. Da queſto donque pigliate eſſempio voi giouani honeſti, & virtuoſi, & fuggite le reti inſidioſe de Cupido *Dio d'amore*.

ATTEONE SOTTO HABITO LASCIVO.

IL FINE.

For study purposes only. The Warburg Institute

Digitized by the Internet Archive in 2011 with funding from Boston Library Consortium Member Libraries